



*Minotaurus*

*Friedrich Dürrenmatt*



Frissons Volants présente

# Minotaure

de  
Friedrich Dürrenmatt

traduction  
Jean-Paul Clerc

Au théâtre BERTHELOT  
Montreuil  
Les 20, 21 et 22 Mai 2010

Le texte de Friedrich DURRENMATT : une face cachée du mythe...

## Le Mythe grec du Minotaure

Le Minotaure est, dans la mythologie grecque, un monstre fabuleux mi-homme mi-taureau. Il est né des amours de Pasiphaé et d'un taureau envoyé par Poséidon. Minos, roi de Crète, l'époux de Pasiphaé, l'enferme dans un labyrinthe, honteux de cette progéniture née de l'adultère de sa femme avec une bête.

Chaque année, sept jeunes athéniens et sept jeunes athéniennes sont envoyés en sacrifice au Minotaure. Ils doivent expier le meurtre d'Androgée, fils de Minos, que tua Égée, le roi d'Athènes.

Thésée, le propre fils d'Égée, embarque un jour de son plein gré parmi les jeunes gens destinés au sacrifice. En arrivant en Crète, il rencontre Ariane, la fille de Minos et de Pasiphaé, qui tombe amoureuse de lui. Elle trahit alors son père en livrant à Thésée le secret qui permet d'échapper à l'invincibilité du labyrinthe : une bobine de fil qu'il faut dérouler pour ne jamais perdre son chemin.

Ainsi, Thésée trouve le Minotaure et parvient à s'échapper du labyrinthe.

### ***Minotaure* par Friedrich DURRENMATT**

Friedrich Durrenmatt aborde le mythe à partir d'un angle tout à fait nouveau. En faisant de Thésée un assassin et en décrivant le monstre comme un être solitaire et sensible, victime d'une exclusion liée à ses différences, il contourne la vision ancestrale du mythe, se joue des usages, amène le lecteur à s'identifier au monstre.

Sa démarche prend aussi une dimension philosophique et va jusqu'à mettre en parallèle les deux espaces que sont le labyrinthe de Dédale et la caverne imaginée par Platon, tous les deux confinant ceux qui les peuplent, dénonçant leur aveuglement, la partialité de leur perception et leur méconnaissance du monde. Pour lui, le questionnement reste fondamentalement existentiel.

On en sort rassuré... on est humain... ou animal ?

**Mise en scène**

### *Mise en scène par Cyril RIPOLL*

Ce texte, qui reprend une histoire de la mythologie en imposant au lecteur de s'identifier à un monstre mi-homme mi-bête enfermé dans la partialité de sa perception du monde et des autres le renvoie à la forme du conte philosophique qui lui sert de base pour mettre en scène ce texte.

Pour cela, il a choisi trois axes fondamentaux, constituant trois perceptions différentes ; une empreinte narrative, une empreinte chorégraphique et une empreinte musicale. La scène représentera ainsi un espace mental où le sens et les sens s'entrelaceront. Là, le mot se fera reflet, le geste, écho et le son, respiration.

En considérant les empreintes artistiques comme un kaléidoscope en mouvement, il s'emploie à piéger les repères, déstructurer l'espace et démultiplier les illusions, tel ce minotaure qui se cherche, croit se trouver pour finalement sombrer dans sa malédiction face à une vérité toujours plus fuyante.

Ainsi plongé dans un univers mental à la fois clos et infini, le public pourra se laisser aller à la redécouverte de ses instincts originels...

## EMPREINTE NARRATIVE

Cette empreinte constituera la base d'élaboration des deux autres. Le texte sera interprété en privilégiant sa forme narrative mais toujours en distanciation par rapport à l'action.

Deux comédiens lui prêteront voix. Ils seront corporellement neutres comme pour une lecture, mais leur emplacement sera évolutif à travers le plateau.

Les parties du texte, qui constituent le récit à proprement parlé, seront confiées à un comédien à voix de basse alors que celles qui expriment la pensée intérieure et les émotions du Minotaure le seront à une comédienne à la voix d'enfant.

## EMPREINTE CHORÉGRAPHIQUE

Cette empreinte répond frontalement à l'empreinte narrative à laquelle elle va donner vie, et interagit constamment avec l'empreinte musicale. Le corps sera l'outil, l'instrument, l'objet du discours. Il va nous inviter à passer du mouvement habituel, quotidien, au geste expressif, dramatique. Les trois personnages, le Minotaure, la jeune fille sacrifiée et Thésée seront interprétés par des danseurs qui évolueront dans leur propre signifiant corporel.

Ainsi, la danseuse qui interprétera le rôle de la jeune fille, pour ce qu'elle représente de la civilisation exprimera ses émotions à travers des mouvements esthétiques de danses référencées (orientales). Elle travaillera sur la verticalité. Elle sera en perpétuelle recherche sur les notions d'équilibre et de déséquilibre.

Le danseur qui interprétera le rôle du Minotaure cherchera à développer son expressivité à partir du sol, sans réflexions ni préoccupations esthétiques. Mais il sera aussi amené à explorer la verticalité, en cherchant par mimétisme à s'approprier les danses référencées de la jeune fille. Son travail sera axé sur la candeur, la réactivité, l'instinct.

Le danseur qui interprétera le rôle de Thésée devra se saisir de ces trois niveaux corporels : haut, moyen et bas. À l'inverse du Minotaure qui cherchera le mimétisme humain par curiosité et jeu, Thésée s'efforcera de lui ressembler par ruse pour l'assassiner. Ses mouvements refléteront sa réflexion et sa capacité à la mettre au service de ses actes. Sa gestuelle sera fouineuse, affectée, humaine.

## EMPREINTE MUSICALE

De l'intérieur, la musique est un oeil. Elle raconte ce que l'on voit, ce que l'on voudrait voir, ce que l'on croit voir. Elle va et vient du geste au verbe, de réponse en question, trouve son existence parmi ces liens relationnels. Les multiples facettes qui, infiniment reflètent son expression dans ses échos à la danse et à la narration, participent à la métaphore scénique du labyrinthe de verre.

En fil d'Ariane, la musique se définit aussi par la fonction de ses acteurs (1 percussionniste et 1 quatuor de cordes composé d'un violon, un alto, un violoncelle, une contrebasse) : les musiciens du quatuor évoquent les oiseaux, les charognards, représentent le trait d'union entre la liberté et l'enfermement ; le percussionniste (le compositeur), tel un chaman mystérieux, prend par moments la direction musicale et intervient sur l'action dramatique sans que l'on puisse déterminer si c'est lui qui la provoque, l'attise, la détourne...

Sous sa direction, de parties écrites en improvisations structurées, les interprètes définiront leur langage, le forgeront à partir d'une tonalité, d'une modalité, d'un rythme, un effleurement d'archet, un souffle, un silence... et s'amuseront de toutes les ondes musicales parallèles, du bruitage à la voix chantée.

**Équipe de création**

## CYRIL RIPOLL, metteur en scène

Après une formation d'acteur de 1986 à 1990 au C.N.R. de Grenoble où il interprète différents rôles dans le répertoire classique (Muset, Tchekhov, Goldoni...), Cyril Ripoll monte à Paris en 1990 et rencontre de nombreux metteurs en scène pour explorer différentes approches de l'interprétation dramatique à travers des oeuvres du répertoire contemporain tout en se perfectionnant à l'école Florent jusqu'en 1992.

C'est en 1993, au cours d'un stage de biomécanique (Meyerhold), qu'il rencontre Jean-Sébastien Oudin avec lequel il va collaborer à la création de la compagnie Phrénésis. Dès lors, en parallèle avec son métier de comédien, il va s'initier à la mise scène pour la plupart des créations de la compagnie.

Suite à son interprétation du personnage de Jean dans *Mademoiselle Julie*, lors des représentations pour le Festival Strindberg à Stockholm, il part en tournée pendant trois mois dans toute l'Italie avec *Les Fables* de Jean de La Fontaine.

À son retour, il décide de monter *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute. Il explore avec cette pièce, le jeu du corps qui le passionne depuis toujours, en travaillant la mise en scène avec la chorégraphe Kathleen Reynolds.

Dès lors, il travaille en étroite collaboration avec plusieurs chorégraphes et se spécialise dans les rapports entre la danse et le théâtre autour de textes contemporains, tels que *Têtes farçues* de Duriff ou *Idéal simple mortel* (adaptation de *Faust*) joué au Festival du Val d'Oise et d'Avignon.

## TOM YANG, chorégraphe

Tom Yang est né à Okinawa, et a grandi en Californie. Après une formation en danse à New York, il a travaillé pour les compagnies de danse contemporaine Tanz Forum, Ballet Rambert, Mantis, Lurching Darts, et Cloud Gate. Pendant plusieurs années il a été le danseur soliste de la pièce *Vesalii Icones* de Sir Peter Maxwell Davies.

Comme acteur/chanteur/danseur il est apparu dans *Péricles* au Royal National Theatre, dans *The Dance & the Railroad* de la TAG Theatre, et dans *Miss Saigon* au West End à Londres. Il a été le chanteur soliste de *Legs to Stand On* de la compagnie *From Here to Maturity* au Purcell Room. Pour la compagnie City Opera il a dirigé *La Bohème* et *Les Contes d'Hoffmann*. Il a créé le rôle de l'Empereur dans *Shaolin Wheel of Life* en tournée mondiale et accessible sur video et DVD.

Il apparaît actuellement comme danseur soliste et marionnettiste dans *Madame Butterfly* une production d'Anthony Minghella pour le English National Opera, Lithuanian National Opera, et le Met à New York.

En tant que professeur et chorégraphe Tom a travaillé dans le monde entier. Il a été le directeur artistique de la Basic Space Dance Theatre à Edinburg. Il a travaillé aussi avec le CCDC (Hong Kong), le Cloud Gate (Taiwan), et aux écoles Millennium 2000 (London) et Legat School. Il enseigne aujourd'hui le « Tai Chi Style Yang » qu'il pratique depuis plus de 20 ans et la « Taichi Dance » méthode qu'il a inventée et dans laquelle il fusionne toutes les disciplines qui constituent son parcours.

Depuis son arrivée en France il a réalisé : *Le Projet Picasso* au Point Éphémère, des stages de danse à la Ménagerie de Verre, et les chorégraphies pour les pièces *Aziou Liquid* et *Rêve d'A* d'Olivier Bruhnes.

Il apparaît dans les films *Aux Armes Etc.* et *Sea Rex 3-D* qui sortent dans les cinémas en 2010, et fait partie de l'ensemble Amalgammes depuis 2006.

## MAURO COCEANO, compositeur

Mauro Coceano est né en Italie où il étudie le piano et la flûte. En 1982, il arrive à Paris où il pratique en autodidacte l'improvisation et le jazz et intègre différentes formations, tout en commençant à composer et interpréter pour le théâtre. En même temps, il étudie le piano avec la pianiste argentine Olga Galperin et l'orchestration avec Angel Gatti. En 1992, il entreprend l'étude de l'accordéon chromatique.

Il co-fonde Etna, groupe multiculturel qui explore la musique des Balkans et de la Méditerranée et enregistre les CD *Etna* (1998) et *Musis* (1999), tout en continuant à composer pour le théâtre : M. Guigon, Emma la Clown, P. Trapet, P. Ferrant, etc.

En 1996, une première commande pour un ciné-concert, *Metropolis* de Fritz Lang, pour quintette, suivi d'une tournée dans toute la France, lui fait entrevoir une nouvelle approche du rapport musique/action dramatique/image. Dès lors, il compose et réalise la musique de près de 50 ciné-concerts, allant du solo jusqu'à des formations de 20 musiciens pour des commandes d'ARTE, du Forum des Images, du Musée d'Orsay, du Festival d'Arras, de l'ADRC, de la FEMIS, du Festival d'Anères, etc..., qui se sont produits dans de nombreuses salles en France et à l'étranger (Italie, Espagne, Allemagne, Canada, Jordanie, etc.).

Parallèlement il collabore à plusieurs actions pédagogiques : il a conduit avec J. D. Magnin des stages sur la relation texte/musique au Centre National du Théâtre et participe à plusieurs stages de théâtre pour la partie musicale (M. Guigon, P. Trapet).

Il mène pendant 3 ans des ateliers d'ensemble pour l'accompagnement de films muets au Conservatoire de Saint-Ouen. De cette expérience prend naissance Unikum Swak, ensemble d'une quinzaine de musiciens qu'il dirige depuis, et avec lequel il réalise plusieurs ciné-concerts en mêlant différentes formes d'écriture musicale : conventionnelle, aléatoire et improvisation dirigée.



## LA COMPAGNIE

Frissons Volants est le fruit créatif de deux metteurs en scène qui s'enivrent depuis 15 ans de la sève nourricière de tous les artistes qui les ont approchés. De ce chaudron tropical, s'élève aujourd'hui, une compagnie de grande maturité en perpétuelle turbulence émotionnelle ...

Frissons Volants s'immerge dans la création contemporaine, cisèle les contours de la créature fascinante que chacun d'entre nous abrite, l'interroge, la dissèque, l'apprivoise, et vaporise en tous lieux, ses gouttelettes eupéptiques ...

Le premier breuvage est distillé en 1994, avec la création d'histoire de concierge. Ce drame musical du boulevard du crime, revisitée fin XXème, est mis en scène par Jean-Sébastien Oudin. Il est particulièrement remarqué à Paris par l'alternance du jeu des comédiens et la projection de 600 diapositives.



C'est en 1996 que s'exprime le premier nectar. En effet, la mise en scène féerique de Jean-Sébastien Oudin de *Mademoiselle Julie*, d'August Strindberg est accueillie au mois d'août et septembre de la même année par un immense succès au festival Strindberg de Stockholm. En 1998, une tournée nationale est programmée avec notamment l'accueil de la compagnie par la scène nationale d'Evreux, qui va coproduire la nouvelle création de Jean-Sébastien Oudin et Jean Luc Vauquet, *L'oeillet aux pétales de braise...*

Suivent ensuite de multiples douceurs, *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute, mise en scène de Jean-Sébastien Oudin et Cyril Ripoll. Ce spectacle, chorégraphié par Kathleen Reynolds, est créé à Paris en 1999 et repris en 2000 à l'Athantor, Scène nationale d'Albi. Puis, vient *Zoo de nuit* de Michel Azama, présenté au théâtre Berthelot de Montreuil-sous-Bois en 2002. Enfin, *Drôle d'immeuble* de Jacques Prévert produit et en partenariat avec Sans dessus de sons est un drame musical orchestré par Christophe Mangou et 25 musiciens de l'ensemble Amalgammes. Il est mis en scène par Jean-Sébastien Oudin, et joué en 2004 à Montreuil et 2009 à Chantilly et Ermenonville.



## DISTRIBUTION

Mise en scène : Cyril Ripoll

Chorégraphie : Tom Yang

Musique : Mauro Coceano

Costumes : Yala Felice

Lumières : Nicolas Zilberstein

Comédiens : Vanessa Ricci

Cyril Ripoll

Danseurs : Guillaume Garnaud

Kathleen Reynolds

Tom Yang

Musiciens : Mauro Coceano, percussions

Etienne Mézière, violon

Julien Gaben, alto

Shankar Kirpalani, contrebasse

Jean-Sébastien Oudin, violoncelle

### **Informations pratiques**

**THEATRE BERTHELOT**  
6 rue Marcellin BERTHELOT  
93100 MONTREUIL-sous-BOIS  
Réservations au 01 41 72 10 35

Dates : Jeudi 20, vendredi 21 et samedi 22 mai 2010

Horaire : à 20h30

Durée : 1H30

Tarifs : Plein tarif : 12 euros - Tarif réduit : 8 euros

Accès : Métro : Croix de Chavaux (ligne 9)

Bus : 102, 115, 122 et 127 arrêt croix de Chavaux

Compagnie **FRISSONS VOLANTS**  
11, rue de Paris, 78230 Le Pecq  
[www.frissons.volants.fr](http://www.frissons.volants.fr)

SIRET : 51035627200011 NAF : 9001Z

Licences de spectacle N° 2-1025591 et N° 3-1025592

Contact : **Christelle VANDRILLE**  
Chargée de communication et de diffusion  
Tél. : 06.22.02.58.20

Email : [christelle.vandrilte@orange.fr](mailto:christelle.vandrilte@orange.fr)